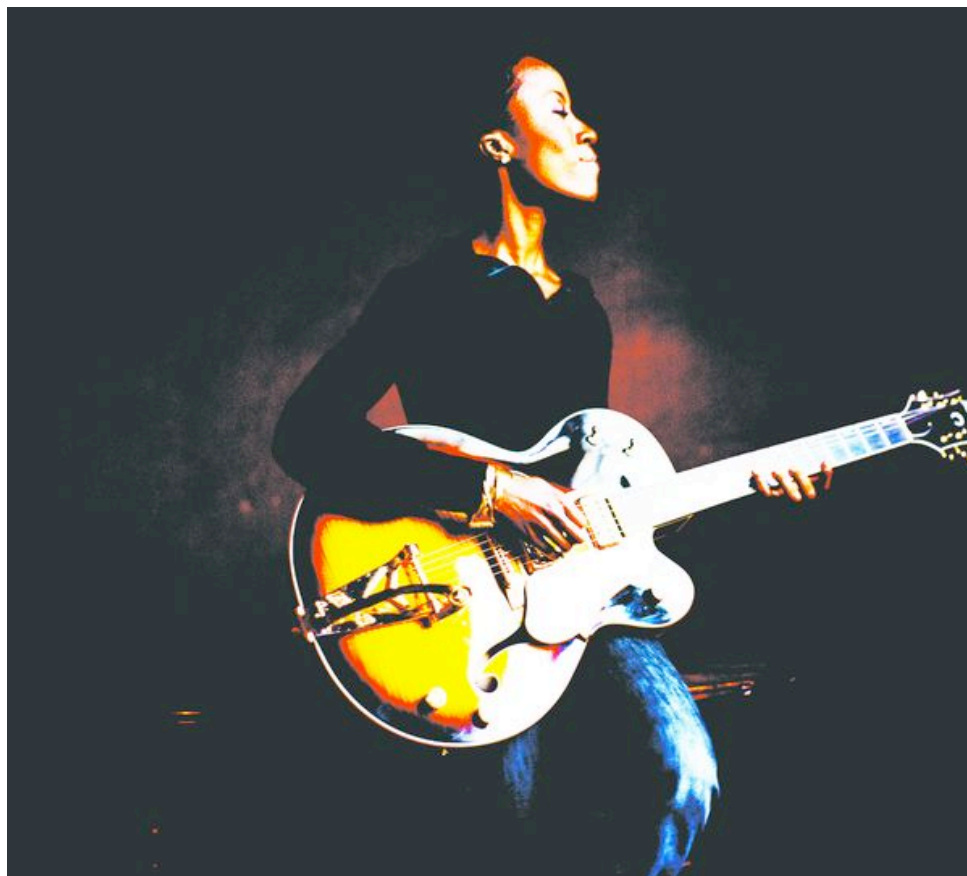


Ministère des Affaires  
étrangères et européennes

Direction de la politique culturelle et du français

# ROKIA TRAORE



## Acoustic en pointillé...

Émission du 18 novembre 2008

### Réalisation

Michel Boiron et Thomas Sorin, CAVILAM

### Rédaction

Stéphanie Bara, CAVILAM

### Coordination

Ghislaine Levy, Service promotion et enseignement du français, Direction de la francophonie, de la promotion du français et des relations institutionnelles, TV5MONDE

Marion Thevenot, Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Pôle de la coopération francophone, Audiovisuel éducatif

## ROKIA TRAORE



### Discographie

*Tchamantché*, 2008 Universal Music

*Bowmboï*, 2003 Label Bleu

*Wanita*, 2000 Label Bleu

*Mouneïssa*, 1998 Label Bleu

### Sites

<http://www.rokiatraore.net/>

<http://www.myspace.com/rokiatraore>

### Biographie

Rokia Traoré (née en 1974, à Bamako - Mali)

Issue de l'ethnie Bambara, Rokia Traoré quitte son pays à quatre ans. Elle séjournera ensuite en Europe, en Orient, au Maghreb et en Afrique noire. Elle grandit à l'écoute du blues et des Beatles mais aussi des musiques de sa terre natale, celles des rythmes de transe de la haute boucle du Niger, du balofa du Kéné Dougou ou encore des envolées puissantes des chanteuses griotes dans les sociétés mandingues...

Dans ses créations musicales, la chanteuse est entourée d'instruments traditionnels (balaba, n'goni, gaïta, karignan, djembé...), mais elle pratique des assemblages nouveaux et personnels. Elle déclare : « Je ne suis pas une interprète de variété internationale, c'est clair. Encore moins de musique traditionnelle. Disons que je fais de la musique africaine contemporaine. »

Elle explique ainsi le titre de son deuxième album *Wanita* : « c'est le prénom que je donne à une personne imaginaire qui est en moi et qui me donne du courage lorsque j'en manque. » Rokia Traoré a remporté la Victoire de la musique pour son quatrième opus *Tchamantché* dans la catégorie « album des musiques du monde » en 2009, année de sa tournée en France et en Europe, dont un DVD live est paru.

Source : <http://vibrationsmusic.com/>

## INTERVIEW, ROKIA TRAORE

### Objectifs communicatifs :

- Comprendre dans le détail une interview.
- Défendre ses idées.
- Parler de l'objectif des chansons.
- S'exprimer sur l'impact d'un message diffusé par un artiste.
- Comparer deux interviews.
- Exprimer ses goûts.

### Objectifs (inter-) culturels :

- Parler des enjeux actuels de l'Afrique.
- Présenter des grandes causes.

### 1 - Un nouvel album

Diffuser le début de l'interview.

Complétez les phrases à l'aide des informations suivantes (fiche apprenant, activité 1).

Pistes de correction / Corrigés :

1. Le dernier album de Rokia Traoré s'appelle **Tchamantché**.
2. La chanson entendue juste avant l'interview est une reprise de **Billie Holiday**.
3. La chanson qui ouvre l'album s'appelle **Dounia**.

### 2 - Deux chansons

Diffuser à nouveau le début de l'interview.

Associez les informations à la bonne chanson. Notez pour cela les numéros dans la case correspondante (fiche apprenant, activité 2).

Pistes de correction / Corrigés :

<b>Dounia</b>	<b>Tounka</b>
<b>3 et 7</b>	<b>1, 2, 4, 5 et 6</b>

### 3 - Tounka

Diffuser l'extrait de l'interview dans lequel l'artiste parle de sa chanson **Tounka**.

Quel est le sujet de la chanson **Tounka** ?

Pourquoi **Rokia Traoré** a-t-elle écrit cette chanson ?

Parmi les phrases proposées, dites s'il s'agit d'une action de l'artiste ou d'une solution évoquée pour l'avenir de l'Afrique. Les affirmations sont données dans le désordre (fiche apprenant, activité 3).

Pistes de correction / Corrigés :

	<b>Actions</b>	<b>Solutions</b>
1. Croire en l'Afrique.		×
2. Dissuader les jeunes de partir.	×	
3. Écrire des chansons.	×	
4. Envisager l'Afrique comme un partenaire économique et de développement.		×

5. Signer des pétitions.	X	
6. Donner les moyens aux jeunes de rester dans leur pays et d'y faire leur vie.	X	

*Les actions citées par Rokia Traoré lui paraissent-elles satisfaisantes ?*

*Comment imaginez-vous la chanson de Rokia Traoré : le rythme, les paroles, les instruments... ?*

*Diffuser la chanson Tounka. Préciser que l'artiste a écrit la chanson dans sa langue maternelle, le bambara.*

*Comparez la chanson avec vos hypothèses.*

#### **4- À quoi servent les chansons ?**

*Rokia Traoré dit « À un moment, quand on est triste, on a envie d'écrire. C'est ça aussi qui fait peut-être que j'écris des chansons. »*

*Selon vous, pourquoi faut-il écrire des chansons ? Que peut-on dire ou dénoncer dans une chanson ?*

*Donnez des exemples parmi les chansons que vous connaissez.*

Pistes de correction / Corrigés :

Les artistes doivent écrire des chansons pour montrer leur vision du monde, pour exprimer leurs sentiments sur la vie et le monde et sensibiliser le public. Ils peuvent dénoncer les horreurs et des injustices dans une chanson...

Ok pour cette activité, mais elle va dans le prolongement de l'activité 3.

*Selon vous, le message diffusé par Rokia Traoré a-t-il plus d'impact dans la chanson, à travers ses propos dans l'interview ou par les actions qu'elle mène ?*

Une fiche pédagogique propose des activités pour exploiter la chanson *Tounka*.

#### **5- La jeunesse africaine selon Rokia Traoré**

Diffuser la 2<sup>e</sup> partie de l'interview.

*Terminez les amorces suivantes pour décrire les envies de la jeunesse africaine d'aujourd'hui (fiche apprenant, activité 4).*

Pistes de correction / Corrigés :

« Tous ces jeunes n'ont pas envie de partir. »

« Ils ne partiraient pas s'il y avait une possibilité d'avoir des perspectives de réaliser des choses. »

« D'ailleurs, souvent quand ils partent, dès qu'ils ont les moyens, ils retournent là-bas et quand il est difficile de développer un projet [...], comment se projeter dans l'avenir ? »

« Comment s'organiser et pouvoir s'épanouir dans un pays ? »

*Dans votre pays, les jeunes ont-ils envie de partir ou au contraire de rester ? Expliquez votre réponse.*

#### **6 - Défendre des causes**

En grand groupe.

*Quelles sont les causes auxquelles vous êtes particulièrement sensible ?*

*Quelles actions sont menées pour défendre ces causes dans votre pays, dans votre ville ?*

*Quelles solutions pourraient permettre d'améliorer la situation ?*

#### **Pour aller plus loin**

Regardez l'interview réalisée suite aux Victoires de la musique 2009 :

<http://www.youtube.com/watch?v=YejBq9eUxNo&feature=related>

*De quoi parle Rokia Traoré dans l'interview ?*

*Relevez plusieurs informations sur l'artiste. Qu'apprenez-vous de plus sur elle ? Que saviez-vous déjà grâce à l'interview de l'émission Acoustic ?  
Comparez les deux interviews. Laquelle préférez-vous ? Pourquoi ?*

**Sur le thème des messages et engagement dans le DVD Acoustic en pointillé... :**

Voir les interviews d'Abd Al Malik, d'Hocus Pocus et de Tryo.

## INTERVIEW, ROKIA TRAORE

### Activité 1

Complétez les phrases à l'aide des informations suivantes :

*Dounia - Tchamantché - Billie Holiday*

1. Le dernier album de Rokia Traoré s'appelle .....
2. La chanson entendue juste avant l'interview est une reprise de .....
3. La chanson qui ouvre l'album s'appelle .....

### Activité 2

Associez les informations à la bonne chanson. Notez pour cela les numéros dans la case correspondante.

1. Rokia Traoré l'a écrite, car elle ne peut pas faire plus que ça.
2. Elle évoque le problème des clandestins africains.
3. Elle parle de la richesse des racines africaines et des civilisations.
4. Cette chanson est une manière de dire « je pense à vous ».
5. Rokia Traoré l'a écrite, car la situation évoquée la rend triste.
6. C'est la chanson avec laquelle l'émission va finir.
7. Cette chanson évoque une richesse dans laquelle les jeunes doivent trouver leurs racines.

<i>Dounia</i>	<i>Tounka</i>

### Activité 3

Parmi les phrases proposées, dites s'il s'agit d'une action de l'artiste ou d'une solution évoquée pour l'avenir de l'Afrique. Les affirmations sont données dans le désordre.

Corrigés :

	Actions	Solutions
1. Croire en l'Afrique.		
2. Dissuader les jeunes de partir.		
3. Écrire des chansons.		
4. Envisager l'Afrique comme un partenaire économique et de développement.		
5. Signer des pétitions.		
6. Donner les moyens aux jeunes de rester dans leur pays et d'y faire leur vie.		

### Activité 4

Terminez les amorces suivantes pour décrire les envies de la jeunesse africaine d'aujourd'hui.

- « Tous ces jeunes ..... »
- « Ils ne partiraient pas s'il ..... »
- « D'ailleurs, souvent quand ils partent, dès qu'ils ..... et quand il est difficile de développer un projet [...], comment ..... »
- « Comment ..... ? »

## INTERVIEW, ROKIA TRAORE

**Sébastien Folin**

Aujourd'hui dans Acoustic l'album qu'on découvre, c'est *Tchamantché\** avec Rokia Traoré. On a entendu juste avant cette reprise de Billie Holiday\*, *Dounia* qui est la chanson qui ouvre l'album. Alors ce qui est intéressant déjà avec le livret, c'est qu'il y a des traductions en français et en anglais comme ça tout le monde comprend les paroles. Et ça c'est une très belle initiative et c'est une chanson qui parle de la richesse des racines africaines et des civilisations. Est-ce que j'ai bien résumé la chose ?

**Rokia Traoré**

Ça va oui, d'une richesse sur laquelle on doit se reposer, à partir de laquelle on doit prendre racine...

**Sébastien Folin**

Mais alors est-ce que c'est une chanson...

**Rokia Traoré**

...mais à laquelle il ne faut pas s'accrocher<sup>1</sup>.

**Sébastien Folin**

D'accord.

**Rokia Traoré**

Parce qu'on ne peut pas la faire vivre aujourd'hui, ça ne correspond plus. Il faut qu'on travaille maintenant et qu'on fasse autre chose, que nos enfants là aient des choses à raconter aussi d'avant nous et de notre époque de ce qui s'est fait.

**Sébastien Folin**

*Tounka* c'est une chanson avec laquelle on va finir l'émission. C'est une chanson qui parle des clandestins<sup>2</sup>. Pourquoi avoir mis cette chanson sur cet album ?

**Rokia Traoré**

Parce que je pense beaucoup à eux et à la limite, j'ai honte d'être... de ne pas pouvoir faire plus que ça. Il y a très souvent des demandes d'aides de clandestins. Oui je peux signer des pétitions<sup>3</sup>. Je peux dissuader des jeunes qui ont envie de partir quand je peux et leur donner des moyens de rester là-bas et faire leur vie. Mais c'est pas assez, à mon goût. À un moment quand on est triste, on a envie d'écrire, c'est ça aussi qui fait peut-être que je fais des chansons et j'avais envie d'écrire comme pour dire : « je pense à vous ». C'est juste une situation que je trouve inadmissible évidemment mais voilà et je pense qu'une des solutions c'est de croire avant tout en l'Afrique et de la construire. Les frontières s'ouvriront automatiquement du moment que l'Afrique sera vue comme un partenaire en terme d'économie, de développement dans le paysage mondial. Il n'y aura plus à se battre pour des raisons humanitaires et ce sera beaucoup plus digne pour les Africains et je rêve vraiment de ce jour et je pense que ce sera la solution pour tout le monde.

**Sébastien Folin**

Vaut mieux grandir dans son pays que d'être humilié dans un pays qui vous veut pas.

**Rokia Traoré**

Non seulement, surtout quand on n'a pas envie de partir à la base. Tous ces jeunes n'ont pas envie de partir, tous ces gens qu'ils soient jeunes ou moins jeunes. Ils partiraient pas s'il y avait une possibilité d'avoir des perspectives de réaliser des choses. D'ailleurs souvent quand ils partent dès qu'ils ont les moyens, ils retournent là-bas et quand il est difficile de développer un projet, une entreprise en comptant sur une bonne marche d'un système, comment se projeter dans l'avenir ? Comment s'organiser et pouvoir s'épanouir dans un pays ? Ça n'est pas évident. Donc on ne va pas parler de toutes ces raisons parce qu'en général, on a tendance même quand on a le temps de faire un vrai débat, on a tendance à mettre tout sur le dos d'un côté ou de l'autre, alors que l'histoire du problème en Afrique, elle est très compliquée.

**Sébastien Folin**

C'est pas manichéen<sup>4</sup>, c'est beaucoup plus subtil et beaucoup plus nuancé qu'on ne pense.

**Rokia Traoré**

Très profond et avec des parts de responsabilité de part et d'autre. Ce qui est clair, c'est qu'il y a des jeunes qui ont une envie aujourd'hui que ça change et une jeune génération et je fais partie de ceux qui y croient et voilà je m'y accroche<sup>5</sup> et je fais confiance en une bonne partie de nos dirigeants, qui font ce qu'ils peuvent. Il y a ceux qui ont du mal, et je fais confiance en la bonne foi de tout le monde, et je pense qu'on y arrivera.

## Vocabulaire

1. S'accrocher (sens figuré) : *ici, rester figé sur le passé, ne pas y renoncer facilement au risque de ne pas évoluer.*
2. Les clandestins : *les personnes qui entrent sans autorisation dans un pays.*
3. Une pétition : *un écrit adressé à une autorité, dans laquelle plusieurs personnes s'expriment sur un problème.*
4. Manichéen : *qui manifeste une opposition tranchée entre ce qui est bien et ce qui est mal.*
5. S'accrocher (sens figuré) : *ici, tenir bon, ne pas renoncer à un projet jusqu'à son aboutissement.*

## \*Notes

- L'album *Tchamantché* s'articule autour de deux instruments dominants : la guitare Grestch® et le n'goni, ce tout petit luth d'Afrique de l'Ouest qui fait partie de l'univers sonore de la chanteuse depuis ses débuts.
- Billie Holiday (1915-1959) était une chanteuse de jazz américaine, considérée comme l'une des plus grandes.

## TOUNKA, ROKIA TRAORE

### Objectifs communicatifs :

- Parler d'instruments et de styles musicaux.
- Décrire un instrument traditionnel.
- Donner ses impressions sur une chanson, sur le choix d'un artiste.
- Formuler des hypothèses sur le thème d'une chanson.
- Exprimer ses goûts musicaux.
- Dresser le portrait d'une artiste.

### Objectifs (inter-) culturels :

- Découvrir des instruments de musique.
- Découvrir et présenter des artistes francophones.

### Éducation aux médias :

- Décrire l'atmosphère d'une chanson interprétée en direct.

### Mise en route

*Citez un instrument et dites à quel style musical, quelle région du monde vous l'associez.*

*Mise en commun : chaque apprenant donne un instrument différent.*

*Distinguez les instruments traditionnels des instruments plus modernes.*

### 1 - Un mélange d'instruments

Diffuser la chanson.

*Présentez Rokia Traoré et son groupe.*

*Décrivez plus précisément l'instrument africain, le n'goni.*

*Selon vous, qu'apporte cet instrument à la chanson ?*

### 2 - Des sensations et des impressions

Diffuser la chanson une nouvelle fois.

*Donnez vos impressions sur les éléments suivants (fiche apprenant, activité 1).*

Pistes de correction / Corrigés :

1. La musique : le mélange d'instruments fait voyager, on sent le mélange des cultures. La musique est rythmée, dépaysante, originale...
2. Les expressions et l'attitude générale de Rokia Traoré et du groupe : ils paraissent concentrés, impliqués, ils n'extériorisent pas beaucoup leurs émotions...
3. L'atmosphère dégagée par la chanson : cette chanson est très émouvante, même si on ne comprend pas les paroles, on est très touché par l'atmosphère qui se dégage. On sent que c'est une chanson importante pour tout le groupe...

*Quel peut être le thème abordé dans la chanson ? Selon vous, est-ce un sujet plutôt léger ou grave ? Expliquez votre réponse.*

### 3 - Réflexion sur le message

Distribuer la traduction des paroles.

*Lisez la traduction des paroles de la chanson. Ces paroles correspondent-elles à vos impressions personnelles ? Justifiez votre réponse.*

Pistes de correction / Corrigés :

Je suis un peu surpris(e) par ces paroles. Je ne pensais pas que la chanson évoquait un thème aussi grave et de manière aussi claire...

Diffuser l'interview de Rokia Traoré.

*Pourquoi l'artiste a-t-elle écrit Tounka ? Que pensez-vous de l'engagement de Rokia Traoré ?*

*Quels liens faites-vous entre les paroles de la chanson Tounka et les propos de Rokia Traoré dans l'interview ? Faites le portrait de l'artiste à partir des deux documents.*

Pistes de correction / Corrigés :

C'est une jeune femme énergique. Elle est moderne et traditionnelle. Sa culture est importante pour elle. Elle veut faire passer des messages avec ses chansons...

Une fiche pédagogique propose des activités pour exploiter l'interview, notamment sur le message diffusé par l'artiste et sur ses actions pour lutter contre l'exode des Africains.

#### **4 - Une chanson en bambara**

*Selon vous, pourquoi Rokia Traoré a-t-elle choisi une des langues de son pays pour interpréter cette chanson ?*

*Cela vous gêne-t-il de ne pas comprendre les paroles d'une chanson ? Justifiez votre réponse à l'aide d'exemples de chansons.*

*Qu'est-ce qui vous plaît dans une chanson (le message, le rythme, la voix, la musique...) ?*

#### **Pour aller plus loin**

*Lisez la géofiche du Mali, le pays de Rokia Traoré : <http://www.tv5monde.com/geofiches>*

*Présentez ce pays francophone en quelques informations.*

*Parmi ses pays frontaliers, lesquels utilisent également le français comme langue officielle ?*

*Connaissez-vous des artistes francophones issus d'autres pays que la France (pays africains, Canada, Belgique, Suisse...) ?*

*Faites des recherches pour en présenter un.*

*Si nécessaire, donner des noms d'artistes : Amadou et Mariam (Mali), Tiken Jah Fakoly (Côte d'Ivoire), William Baldé (Guinée), Corneille (Rwanda), Céline Dion, Linda Lemay et Natasha St-Pier (Canada), Stéphane Eicher (Suisse)...*

**TOUNKA, ROKIA TRAORE**

**Activité 1**

*Donnez vos impressions sur les éléments suivants.*

1. La musique :

.....

2. Les expressions et l'attitude générale de Rokia Traoré et du groupe :

.....

3. L'atmosphère dégagée par la chanson :

.....

Nassaraou ko  
Fin tiki tchè kélé  
Fin tan tchè kononton  
Koulou tè ka tan nan yé  
Fin doun ban oun fè  
Congo Zaïre yé  
Findoun ban oun fè  
Nigeria  
Fin doun ban oun fè  
Mali Mali ba  
Fin doun ban oun fè

O ma dôwèrè lassaoun ma  
Kèlè ni nouanfâ kô  
Kongo djoukou ni  
Banaba tchamman  
Fin doun ban oun fè

Tounka magni  
Dékoun bè Faraci yan fan  
Tounka magni  
Saya bè kokodji kon yé  
Tounka magni  
Dékoun bè Espagni yan fan  
Tounka magni  
Saya bè kokodji kon yé  
Tounka magni  
Dékoun bè tounka yan fan  
Tounka magni

Saya bè kokodji kon yé

Tounka magni  
Dékoun bè Faraci yan fan  
Tounka magni  
Saya bè kokodji kono yé  
Tounka magni  
Dékoun bè Espagni yan fan  
Tounka magni  
Saya bè kokodji kono yé  
Tounka magni  
Dékoun bè tounka yan fan  
Tounka magni

Dékoun bè tounka yan fan  
Saya bè kôkô dji kônô yé

Dékoun bè tounka yan fan  
Saya bè kôkô dji kônô yé

An ga barra an ga an yèrè ta  
An ga barra an ga an yèrè ta  
An ga barra an ga an yèrè ta

{Traduction en français}

Les Nazarras<sup>1</sup> pensent  
Que neuf pauvres plus un riche  
Font inéluctablement<sup>2</sup> dix pauvres

Ne sommes-nous pas riches  
Au Congo-Zaïre ?  
Ne sommes-nous pas riches au Nigéria ?  
Ne sommes-nous pas riches  
Au Mali ?

Certes notre richesse  
Ne nous attire  
Que guerres et tueries  
Famines et maladies  
Mais nous sommes riches

Non à l'exode<sup>3</sup>  
La France est source  
de souffrance  
Sur le chemin dans l'eau salée  
Se trouve la mort  
L'Espagne est source  
de souffrance  
Sur le chemin dans l'eau salée se trouve la mort.

**Vocabulaire :**

1. Les Nazarras : *les Européens*.
2. Inéluctablement : *immanquablement, à coup sûr*.
3. Un exode: *émigration massive d'un peuple*.

**Notes :**

Rokia Traoré chante parfois en français, mais le plus souvent en bambara, une langue du Mali.

## AIMER, ROKIA TRAORE

### Objectifs communicatifs :

- Déterminer le thème d'une chanson.
- Comprendre le message d'un artiste.
- Donner son point de vue.
- Présenter l'originalité d'une chanson.
- Parler du mélange de langues dans les paroles.
- Rédiger un couplet.

### Éducation aux médias :

- Émettre des hypothèses sur le jeu de scène.

### Mise en route

Écrire au tableau les amorces suivantes :

Aimer le/la...

quand...

En petits groupes.

*Complétez les phrases suivantes selon votre imagination.*

Mise en commun : lecture à voix haute des propositions des apprenants.

Pistes de correction / Corrigés :

Aimer le soleil

quand il brille très fort.

Aimer la vie

Quand elle est belle.

### 1 - Première impression

Diffuser la chanson en cachant les images.

*À partir de la bande sonore, faites des hypothèses sur le jeu de scène de la chanteuse et de son groupe.*

Mise en commun.

Montrer la vidéo.

*Vérifiez vos hypothèses.*

Pistes de corrections / Corrigés :

L'écoute : la chanteuse est très énergique, elle danse, elle joue des percussions, elle est sûrement africaine.

Le groupe autour d'elle se compose d'un guitariste et d'autres musiciens, mais pas beaucoup. Il y a deux autres chanteuses aussi. Le groupe est en cercle et ils sont très proches les uns des autres et se regardent beaucoup...

Le visionnage : tout est à peu près comme je l'avais imaginé, mais je croyais que les musiciens et la chanteuse étaient plus près. Là il y a une petite distance. Elle danse. Le groupe a des instruments surprenants, ils mélangent des instruments modernes et des instruments traditionnels...

### 2 - Une chanson sur...

Montrer à nouveau la séquence.

*En une phrase, donnez le thème de la chanson.*

Pistes de correction / Corrigés :

Rokia Traoré parle dans la chanson de son amour pour la vie.

*D'après vous, pourquoi l'artiste a-t-elle choisi de mélanger le bambara et le français dans sa chanson ?*

*Cela vous perturbe-t-il ou au contraire, appréciez-vous ce mélange de langues ?*

### 3 - La vie

Diffuser une nouvelle fois la chanson.

*Comment Rokia Traoré voit-elle la vie ? Aidez-vous des paroles pour justifier votre réponse.*

Pistes de correction / Corrigés :

Rokia Traoré parle des bons (une joie) et des mauvais moments (un chagrin) de la vie, la vie peut être violente (elle nous agresse) ou agréable (elle nous caresse) et pourtant, on aime toujours la vie (on se relève toujours assoiffé d'amour pour elle)...

*Partagez-vous la vision de la vie de Rokia Traoré ?*

*La chanson Aimer vous fait-elle voir la vie différemment ?*

*Comment réagissez-vous dans les bons moments et les mauvais moments de la vie ?*

### 4 - L'amour

La chanson de Rokia Traoré parle d'amour, un thème largement utilisé chez les artistes.

*En quoi la chanson Aimer est-elle originale ?*

*À qui et avec quels mots l'artiste déclare-t-il son amour habituellement dans les chansons ?*

*Quel autre titre pourriez-vous donner à la chanson de Rokia Traoré ?*

*À l'exemple de Rokia Traoré qui exprime son amour de la vie, imaginez à quelle idée, quel concept vous pourriez déclarer votre amour. Écrivez un couplet de la chanson correspondante.*

Aimer quand tu mènes le jeu  
Quand tu as la clé  
Quand tu perds  
Que l'heure est amère  
Que tu en as le cœur gros<sup>1</sup>

Aimer  
Ce temps qui passe  
Qui te méprise  
Qui te mène vers la fin  
À ton rythme  
Et se dire

Fin o fin kadi  
Fin o fin kagni  
Nila Kili kada bè yé

Oun houn houn la vie  
On est, on l'aime  
C'est tout c'est ainsi  
Lorsqu'elle nous prend  
Qu'elle nous agresse  
Qu'elle nous caresse  
Nous jette à terre  
On se relève  
Toujours assoiffé  
d'amour pour elle

Ô je t'aime  
Que tu me sois bleue  
Que tu me sois grise  
Je t'aime  
j'accepte sans hésitations  
Tes résolutions  
Ô je t'aime

Dis-moi  
Quel serait mon présent  
Pour l'amour  
Que je porte pour toi  
Un chagrin de mort  
Une joie de fleur  
Ou l'éclat du soleil ?

Ô dis-moi,  
Aurais-je le choix ?  
Me seras-tu cruelle  
Ou douce comme tu sais l'être ?  
Sais-tu être juste pour changer ?

Je t'aime, je t'aime, je t'aime....

Fin o fin kadi  
Fin o fin kagni  
Nila Kili kada bè yé (3x)

**Vocabulaire :**

1. Avoir le cœur gros : *être triste*.

**Notes :**

Rokia Traoré mêle dans sa chanson deux langues, le français et le bambara, une langue du Mali.